

◎円借款の供与に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ブラジルとの円借款取極

平成 十二年 七月 十四日 ブラジリアで
平成 十三年十一月 二十日 効力発生
平成 十四年十二月 十七日 告示

(外務省告示第四三三三号)

目 次

日本側書簡	二二九
I	
1 借款Ⅰの供与	二三九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二三九
3 元本の償還及び利子の支払	二四〇
4 借款Ⅰの対象	二四〇
5 生産物又は役務の調達	二四〇
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二四一
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二四一
II	
1 借款Ⅱの供与	二四一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二四一
3 元本の償還及び利子の支払	二四二

4	借款Ⅱの対象	二四二
5	借款Ⅱの一部の対象	二四二
6	役務の調達	二四二
7	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二四二
Ⅲ		二四二
1	支出期間の延長	二四二
2	借款、利子等の免税	二四二
3	借款の適正使用等	二四三
4	計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	二四三
5	協議	二四三
	付表	二四五
	ブラジル側書簡	二四六

(円借款の供与に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ブラジル連邦共和国の開発努力を促進し及び両国間の友好関係を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とブラジル連邦共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

I

1 四百一億六千三百万円(四〇、一六三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という。)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(以下「日本国の関係法」に従って、ブラジル連邦共和国政府及びリオ・デ・ジャネイロ市(以下「ブラジル側の借入人」という。))に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款Iは、ブラジル側の借入人と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(ii) 利子率は、年二・五パーセントとする。

(b) ただし、(a)にもかかわらず、借款Iの一部が付表の1及び2に掲げる公害対策関連の事業計画に対

ブラジルとの円借款取極

(Japanese Note)

Brasilia, July 14, 2000

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the development efforts of the Federative Republic of Brazil and strengthening the friendly relations between the two countries.

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty billion one hundred and sixty-three million yen (#40,163,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended to the Government of the Federative Republic of Brazil and the Municipality of Rio de Janeiro (hereinafter referred to as "the Brazilian Borrowers") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects and programs enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project and program as specified in the list.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Brazilian Borrowers and the Bank. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(ii) The rate of interest will be two and five-tenths per cent (2.5%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan I is made available to cover payments

ブラジルとの円借款取極

1140

して行う支払のために使用される場合並びに付表の3及び4に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率については、年一・八パーセントとする。

(c) 支出期間は、付表の1及び3に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日から五年とし、付表の2に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日から六年とし並びに付表の4に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日から九年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後、に締結される。

3 リオ・デ・ジャネイロ市に供与される借款の元本の償還及び利子の支払、並びにⅢ(a)にいう支払はブラジル連邦共和国政府によって保証される。

4 (1) 借款Ⅰは、ブラジルの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Ⅰの一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 ブラジル連邦共和国政府は、4(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手續をなかく定めることに従って調達されることを確保する。

to the anti-pollution project and program mentioned in 1 and 2 of the List and to consultants of the project and program enumerated in 3 and 4 of the List, then the rate of interest of the said part will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum, and

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the programs mentioned in 1 and 3 of the List, six (6) years with regard to the project mentioned in 2 of the List and nine (9) years with regard to the project mentioned in 4 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the projects and programs to which such loan agreement relates.

3. The repayment of principal of the loan extended to the Municipality of Rio de Janeiro and the payment of interest thereon, as well as the payment mentioned in paragraph 2(a) of Part III, shall be guaranteed by the Government of the Federative Republic of Brazil.

4. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by Brazilian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects and programs enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects and programs enumerated in the List.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such

元本の償
還及び利
子の支払
借款Ⅰの
対象

生産物又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

借款Ⅱの
供与

借款契約
の締結及
び借款の
条件

6 両政府は、それぞれの国の関係法令の範囲内で、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限も課さない。

7 4 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してブラジル連邦共和国のおおよそその役務が必要とされる日本国民は、外国人についてのブラジルの関係法令に従って、作業の遂行のためブラジル連邦共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

II

1 六十一億三千三百万円 (六、一一三、〇〇〇、〇〇〇E) の額までの日貨による借款 (以下「借款Ⅱ」という。) が、カーチンガ環境保全計画 (以下「計画」という。) を実施するため、銀行により、日本国の関係法令に従って、東北信開発銀行 (以下「借入人」という。) に供与されることとなる。

2 (1) 借款Ⅱは、借入人と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかつく次の原則を含むこととなる前記の借款契約により規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一・八パーセントとする。
- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から四年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、銀行が当該借款契約に係る計画の実行可能性 (環境に対する配慮を含む) を確認した後締結される。

ブラジルとの円借款取極

procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan I, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Federative Republic of Brazil in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above will be accorded, in accordance with the appropriate Brazilian legislation and regulation on foreigners, such facilities as may be necessary for their entry into the Federative Republic of Brazil and stay therein for the performance of their work.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of six billion one hundred and twenty-three million yen (¥6,123,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Banco do Nordeste S.A. (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Bank to implement the Caatinga Environmental Conservation Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and the Bank. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be four (4) years from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the Project to which such loan agreement relates.

ブラジルとの円借款取極

二四二

元本の償還及び利子の支払

3 借款Ⅱの元本の償還及び利子の支払、並びにⅢ2(b)にいう支払は、ブラジル連邦共和国政府によって保証される。

借款Ⅱの対象

4 借款Ⅱは、計画に基づき借入人により新たな借入人に対して行われることのある融資に充てるために使用に供される。

借款Ⅱの一部の対象

5 (1) 借款Ⅱの一部は、借入人が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な債務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

役務の調達

6 ブラジル連邦共和国政府は、5(1)にいう役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める）に従って調達されることを確保する。

日本国民の入国及び滞在に便する便宜供与

7 5(1)にいう役務の供給に関連してブラジル連邦共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、外国人についてのブラジルの関係法令に従って、作業の遂行のためブラジル連邦共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

支出期間の延長

1 I 2 (1)(c)及びⅡ2 (1)(c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する（以下「きび」）。

Ⅲ

2 ブラジル連邦共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

借款、利子等の免税

(a) ブラジル側の借入人が借款Ⅰ及び利子に対して又はそれらに関連してブラジル連邦共和国において課

3. The repayment of principal of the loan II and the payment of interest thereon, as well as the payment mentioned in paragraph 2(b) of Part III, shall be guaranteed by the Government of the Federative Republic of Brazil.

4. The loan II will be made available to cover credits to be extended by the Borrower to sub-borrowers under the project.

5. (1) A part of the loan II will be made available to cover payments to be made by the Borrower to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

6. The Government of the Federative Republic of Brazil will ensure that the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 5 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Federative Republic of Brazil in connection with the supply of the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 5 above will be accorded, in accordance with the appropriate Brazilian legislation and regulation on foreigners, such facilities as may be necessary for their entry into the Federative Republic of Brazil and stay therein for the performance of their work.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to ensure that:

(a) the Brazilian Borrowers will assume the

されるすべての財政課徴金及び租税の支払の義務を負うこと。

(b) 借入人が借款Ⅱ及び利子に対して又はそれらに関連してブラジル連邦共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税の支払の義務を負うこと。

3 ブラジル連邦共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画及び計画のためにそれぞれ使用されること。

(b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

4 ブラジル連邦共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、付表に掲げる事業計画及び計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料をそれぞれ提供する。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をブラジル連邦共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のブラジル連邦共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることを提案する光荣を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(三)に関連下に向かって敬意を表します。

二千年七月十四日にブラジリアで

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協議

借款の適
正使用等

obligation of payment of all fiscal levies and taxes imposed in the Federative Republic of Brazil on and/or in connection with the Loan I as well as interest thereon; and

(b) the Borrower will assume the obligation of the payment of all fiscal levies and taxes imposed in the Federative Republic of Brazil on and/or in connection with the Loan II as well as interest thereon.

3. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for the projects and programs enumerated in the List and the Project respectively; and

(b) the facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

4. The Government of the Federative Republic of Brazil will, upon request, furnish the Government of Japan with information and data concerning the progress of the implementation of the projects and programs enumerated in the List and the Project respectively.

5. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil of the completion of the necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ブラジルとの円借款取極

ブラジルとの円借款取極

ブラジル連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 鈴木勝也

ブラジル連邦共和国

外務大臣 ルイス・フレイッペ・パルメイラ・ランブレイア閣下

二四四

(Signed) Katsunari Suzuki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federative Republic
of Brazil

His Excellency
Mr. Luiz Felipe Palmeira Lampreia
Minister for Foreign Relations
of the Federative Republic
of Brazil

付
表

付表

(限 度 額)

1	サンルイス衛生改善計画	六十八億八千六百万円
2	都市衛生改善計画	百十三億二千万円
3	東北伯水資源開発計画	三十五億九千五百万円
4	ジャカレバグア流域環境改善計画	百八十三億六千二百万円
総 額		四百一億六千三百万円

List

(Maximum amount
in million yen)

1.	São Luís Sanitation Improvement Program (Programa de Saneamento Ambiental da Ilha de São Luís)	6,886
2.	Urban Sanitation Improvement Project-PMS II (Projeto de Modernização do Setor Saneamento-PMS II)	11,320
3.	Northeast Water Resources Development Program-PROAGUA (Programa de Desenvolvimento de Recursos Hídricos do Semi-Árido Brasileiro)	3,595
4.	Jacarepaguá Basin Environmental Project (Programa de Recuperação Ambiental da Baixada de Jacarepaguá)	18,362

Total

40,163

ブラジルとの円借款取極

二四五

ブラジルとの円借款取極

(ブラジル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解がブラジル連邦共和国政府の了解でもあることを同国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のブラジル連邦共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千年七月十四日にブラジリアで

ブラジル連邦共和国

外務大臣 ルイス・フェリッペ・パルメイラ・メンデレイア

ブラジル連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 鈴木勝也閣下

二四六

(Brazilian Note)

Brasilia, July 14, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil that the foregoing is also the understanding of the Government of the Federative Republic of Brazil and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Luiz Felipe Palmeira Lampreia
Minister for Foreign Relations
of the Federative Republic
of Brazil

His Excellency
Mr. Katsunari Suzuki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federative Republic
of Brazil

(参考)

この取極は、国際協力銀行がブラジル政府に対し、四百一億六千三百万円までの借款Ⅰ及び六十億二千三百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。